



Leonardo da Vinci

NEWSLETTER NO. 4

Leonardo da Vinci Programme

Projekt:

**Zawodowe kursy językowe
dla pielęgniarek i pielęgniarzy**

Professional Nurse

*Developing an English, German, Italian and Spanish
Language Course for NURSES*

PRO-NURSE 

Spis treści:

1. Wstęp

2. Opis projektu

3. Partnerstwo

4. Co zawiera pakiet z kursami?

5. Konferencja końcowa Łódź 28.01.2009

6. Jak skorzystać z oferty kursów?

1. Wstęp

Projekt Professional Nurse zakończył się dnia 31.01.2009 roku. Po etapie testowania kursy elearningowe zostały poprawione zgodnie z uwagami uczestników kursów pilotażowych i obecnie ich końcowa wersja jest dostępna na płytach cd oraz na platformie internetowej. W ostatnim rozdziale znajduje się informacja jak można korzystać z kursów w poszczególnych krajach partnerstwa.

28 stycznia 2009 odbyła się w Łodzi konferencja podsumowująca realizację projektu i prezentująca osiągnięte rezultaty. W konferencji wzięły udział pielęgniarki i pielęgniarze, studenci pielęgniarstwa, przedstawiciele stowarzyszeń i związków zawodowych środowiska pielęgniarstwa oraz przedstawiciele firm pośredniczących w zatrudnianiu pracowników za granicą. Partnerzy projektu zaprezentowali sytuacje na rynku pracy w ich krajach, co stworzyło okazje do wymiany opinii i doświadczeń w zakresie warunków pracy pielęgniarek i pielęgniarzy w różnych krajach Europy.

Po konferencji odbyła się debata telewizyjna organizowana przez edukacyjny kanał telewizji satelitarnej TV Patio. Dyskusja dotyczyła mobilności tej grupy zawodowej, nauczania języków oraz wykorzystywania elearningu w kształceniu pielęgniarek.

Debata została wyemitowana w TV Patio 3 lutego 2009 roku.

Jej zapis oraz inne materiały video o projekcie są dostępne na

<http://www.megavideo.com/?v=XZ2E6D3P>

<http://www.megavideo.com/?v=KS5Y7NSF>

<http://www.megavideo.com/?v=LYH7W0IH>

Końcowe seminaria prezentujące rezultaty projektu odbyły się również w pozostałych krajach partnerskich. Zapraszamy do odwiedzenia strony internetowej

www.pronurse.eu gdzie obok aktualnych informacji o systemach zdrowia w poszczególnych krajach zostały umieszczone przykładowe fragmenty kursów.

2. Opis projektu

Głównym celem projektu „**PROFESSIONAL NURSE - Developing an English, German, Italian and Spanish Language Course for NURSES**” jest stworzenie czterech kursów językowych (**angielskiego, niemieckiego hiszpańskiego i włoskiego**) dla pielęgniarek dostępnych na płytach CD. Warty podkreślenia jest fakt, iż materiał dydaktyczny uwzględniał będzie szczególne potrzeby grupy docelowej. Kurs umożliwi poznanie języka **na poziomie podstawowym (A1, A2)** poprzez zastosowanie metody samodzielnego uczenia się, swoim zakresem obejmie ważne zagadnienia praktyczne związane z pracą pielęgniarki.

Materiał tematyczno-leksykalny w poszczególnych modułach będzie wprowadzany za pomocą krótkich ujęć wideo, zdjęć i prezentacji wizualnych, które ułatwią proces uczenia się. Ponadto słownictwo zostanie przedstawione w konkretnej sytuacji, co pozwoli studentowi na bezpośrednie skojarzenie wykonywanej czynności z jej nazwą w danym języku.

Ważnym elementem projektu jest jego **strona internetowa www.pronurse.eu**. Są na niej umieszczone opisy systemów opieki zdrowotnej krajów partnerskich ułatwiające przystosowanie się pielęgniarek/pielęgniarzy do nowego środowiska pracy.

Projekt trwał od 01.11.2006 do 31.01.2009 roku.

3. Partnerstwo

Koordynator projektu:

Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi www.wshe.lodz.pl

Partnerzy:

Instytut Postępowania Twórczego (IPT; Polska) www.ipt.pl

Poradnia Zdrowia RENOMA (Polska) www.renoma.pl

Europäisches Bildungswerk für Beruf und Gesellschaft gGmbH (Niemcy)
www.ebg.de

Napier University Edinburgh (UK) www.napier.ac.uk

COOSS Marche Onlus (WŁOCHY) www.cooss.marche.it

Formación y Asesores en Selección y Empleo S.L (HISZPANIA)
www.fase.net

Hafelekar Unternehmensberatung Schober GmbH, (AUSTRIA)
www.hafelaker.at

TEMPO TRAINING & CONSULTING (Czechy) www.tempo.cz



Europäisches Bildungswerk für
Beruf und Gesellschaft gGmbH



COOSS
marche
COOPERATIVA SOCIALE



2334
HAFELEKAR
Unternehmen beraten



NAPIER UNIVERSITY
EDINBURGH

4. Co zawiera pakiet językowy?

Na płycie CD użytkownik znajdzie cztery kursy językowe:

- angielski
- niemiecki
- włoski
- hiszpański

Układ każdego z kursów:

- Wstęp.
- Autorzy kursu.
- Sześć modułów kursów każdy zakończony pracą domową.
- Sprawdzian po każdym dwóch modułach.
- Gramatyka
- Słownik zwrotów użytych w kursie.
- Przewodnik ucznia w językach partnerów projektu.
- Przewodnik nauczyciela.

PROFESSIONAL NURSE - English

Intro

PROFESSIONAL NURSE - English

Intro

Authors of the course

Unit One - The Basis of Anatomy

- Head
- Limbs
- Trunk and skeletal system
- Respiratory and circulatory systems
- Digestive system
- Reproductive and urinary systems
- Homework

Unit Two - Medical Terminology (Illnesses and Symptoms)

- Illnesses connected with circulatory and respiratory systems
- Illnesses connected with digestive system
- Injuries and skin diseases
- Illnesses connected with reproductive and urinary systems
- Homework

Revision Units One-Two

Unit Three - Medical Equipment

- Diagnostics - the nurse's activities
- Instruments and specialist equipment
- Medical procedures
- Nurse's station equipment
- Homework

Unit Four - Care of Hospitalized Patient

- Personal Care
- Bed linen and night clothes
- Preventing pressure sores
- Helping with meals
- Entertaining patients
- Homework

Revision Units Three-Four

Unit Five - Communication in a Therapeutic Team

- Conversations between nurses
- Conversations between nurse and charge nurse
- Conversations between nurse and doctor
- Conversations between nurses, care assistants and porters
- Homework

Unit Six - Communication with a Patient

PRO-NURSE

The course has been developed within the project
**PROFESSIONAL NURSE – Developing an English, German,
Italian and Spanish Language Course for NURSES**
(Leonardo da Vinci Programme, Agreement No 2006 –6646-BKKK-LdV-
PT06/LA/01/24/023).

The English course focuses mainly on the practical aspects connected
with nurses' vocational activities. It is divided into six thematic units
accompanied by a grammar and glossary component. This A1/A2 level
language package introduces material via a modern interactive
e-learning format.

Enjoy the course!

1/2

5. Konferencja końcowa. Łódź, 28.01.2009

Program konferencji, która odbyła się w Łodzi 28.01.2009 roku:

Godzina	Treść wystąpienia	Prelegenci
9.00 – 9.10	Przywitanie i wprowadzenie	Marcin Podogrocki (WSHE),
9.10 – 9.25	Nauka on - line. Studia na kierunku pielęgniarstwo wspomagane internetem	Małgorzata Wojciechowska (WSHE)
9.25 – 9.40	Współpraca środowiska pielęgniarskiego przy tworzeniu kursów	Agata Wojcierowska (Renoma),
9.40 – 9.50	Treść kursów w zarysie.	Aneta Burska (WSHE)
9.50 – 10.30	Prezentacja czterech kursów językowych. - angielski - niemiecki - włoski - hiszpański	Katarzyna Blachowska (IPT), Sebastian Kośliński (IPT), Sebastian Ostalak (IPT), Mirosława Magajewska (IPT), Monika Łomnicka (IPT)
10.30 – 11.00	Przerwa na kawę	
11.00 – 11.40	Prezentacje partnerów projektu na temat: - sytuacji zawodowej w sektorze ochrony zdrowia - korzystania z kursów językowych w ich krajach	Steffi Karbe EBG (Niemcy), Francesca Scocchera COOS Marche (Włochy), Gabriela Vlackova Tempo (Czechy), Andy Gibbs (UK) Marcin Podogrocki WSHE (Polska),
11.40 – 12.00	Dyskusja	
12.00 – 12.45	Przerwa	
13.00 – 14.30	Debata na temat: - znaczenie języków obcych w pracy pielęgniarki/pielęgniarsza - nowoczesne metody uczenia się (e-learning) - mobilność tej grupy zawodowej - warunki pracy pielęgniarki/pielęgniarsza w kraju i zagranicą.	Partnerzy projektu, eksperci, zaproszeni goście

Wybrane wystąpienia:

Nauka on - line. Studia na kierunku pielęgniarstwo wspomagane Internetem, dr n. med. Małgorzata Wojciechowska, Zakład Pielęgniarstwa Klinicznego WSHE w Łodzi

Założenia e-learningu w PUW-ie

Samokształcenie kierowane, wykorzystujące technologie informatyczne — multimedialne, cyfrowe materiały dydaktyczne, internetową komunikację, nauczanie poprzez kurs on-line na platformie zdalnego nauczania:

- w grupie — współpraca studentów na platformie
- pod opieką nauczyciela — moderuje, pomaga, ocenia
- aktywne formy — szereg zadań indywidualnych i grupowych, projekty, moderowane dyskusje multimedialne, cyfrowe materiały dydaktyczne (Internet, CD): treść kursu + elementy ułatwiające uczenie się - wyjaśniające, ilustrujące, do samodzielnych ćwiczeń



Studia na kierunku pielęgniarstwo wspomagane Internetem

- 4 kierunki I stopnia (w tym Pielęgniarstwo),
- 3 kierunki II stopnia
- 5500+ zrekrutowanych studentów (czynnych na Pielęgniarstwie – 104)
- 512 absolwentów (175 Pielęgniarstwo)
- 300+ kursów
- 500+ przeszkolonych nauczycieli w tym 200+ stale współpracujących

Polski Uniwersytet Wirtualny

Studenci, zanim rozpoczną naukę na I semestrze studiów, biorą udział w dwutygodniowym szkoleniu, przygotowującym ich do roli e-studenta. Studenci - oprócz ćwiczenia sprawności w posługiwaniu się narzędziami dostępnymi na platformie zdalnego nauczania - poznają także zasady pracy obowiązujące w trakcie zajęć zdalnych.

Zalety studiowania w ramach projektu Polskiego Uniwersytetu Wirtualnego:

- możliwość połączenia nauki z pracą i innymi obowiązkami,
- nabywanie i doskonalenie umiejętności praktycznych, możliwość praktycznego zweryfikowania zdobywanej wiedzy: nauka poprzez realizację projektów,
- nauka oparta o nowoczesne, multimedialne materiały dydaktyczne (dostępne w sieci i na CD), przygotowane przez specjalistów i metodyków,
- zdobywanie biegłości w posługiwaniu się nowoczesnymi technologiami, kształcenie umiejętności pracy w grupie, samodzielności działania, a zatem cech tak bardzo cenionych we współczesnym miejscu pracy.

/...i ujrzał Pan pracę naszą
I był zadowolony,
A potem zapytawszy o zarobki nasze-
-usiadł i rozplakał się .../

Professional Nurse in Italy Author: Francesca Scocchera. COOSS Marche Onlus

In Italy there are about 340,000 professional nurses (source 2005). According to



recent surveys realized by IPASVI (national federation representing nurses in Italy) and confirmed by OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development), in Italy at least 60,000 nurses are needed and still missing, representing about 15% of place of work.

In fact, the lack of Nurses is a crucial issue for the National Health System; lack of Nurses means extra work for Nurses in ward and risk of less quality of service provided.

Up to now, such an 'emergency' has been faced with immigrants nurses. In recent years, the number of immigrant nurses has triplicate: official data base declare that they are about 7,000 whilst other sources declare that totally, immigrants working as nurses in Italy are a little bit less than 20,000. The uncertain of these figures confirm the confusion on such issue. Generally foreign nurses are mainly women, aged amongst 25 and 35 years old, coming from Tunisia, Morocco, Poland, Romania, Bulgaria as well as Peru and Equador; and they have a very good level of knowledge of the Italian language.

As concerning the **opportunities of exploitation** of the PRO NURSE language courses in Italy, the scenario seems to be very optimistic. Due to the fact that the knowledge of the Italian language is a fundamental condition, for a foreign nurse, to be able to work as a nurse in any Italian health care job, the PRO NURSE language courses represents useful instruments of self learning and skills improvement.

As a confirmation of that, during the initial dissemination of the project and especially through first contacts established in order to conduct the Needs Analysis, COOSS Marche were in contact with many nurses organizations and associations, as well as hospital and health care facilities. And we are now receiving many requests from those contacts, asking for copies of PRO NURSE Italian language course, in order to distribute it to their immigrants workers.

Further education, learning and training of nurses in Czech Republic, Ing. Gabriela Vičková, Tempo.

Language education for nurses

Language education is realized already at medical schools – particularly English, German, sometimes also French, Spanish, Russian. Language education programs for nurses are offered not very often, especially German and English courses.

Main ways of long life learning of nurses:

- Specialized training
- Qualification courses
- Certified courses

Other forms of long life learning:
Innovative courses; professional trainee-ships in accredited facilities; participation in seminars, conferences, congresses, symposiums; publication, pedagogical or scientific-research activities

Qualification courses

Preparing and implementation of qualification courses is done by facilities accredited by Ministry of Health care.

There are nearly 200 facilities accredited for this type of courses – especially hospitals, medical institutions, medical schools, doctors, etc.

Qualification courses must be approved by Ministry of Health care

Foreign nurses in Czech Republic

2006 – more than 2.000 nurses from abroad

Mostly from Slovakia, Ukraine, Belarus

Most hospitals have an entire lack of nurses – tendency to look for new nurses abroad.

Currently only in Prague 500 nurses are missing.



The ProNurse project in United Kingdom, Andy Gibbs, Napier University.

The project offers nurses and students an important opportunity to learn another language so that they can communicate better with patients and their colleagues. In my opinion the project shows good vision as nurses as well as patients are becoming mobile across national boundaries. Nurses will often move to a different country to improve their economic circumstances. It is easy to understand why individual nurses would do this, what is less easy to understand is why, when there is a shortage of nurses across the world, the nurses that we do have are not given a better deal or treated in a fairer way.

For example, earlier in this meeting I heard a University Professor describe the benefits of elearning, saying that “whilst the baby is asleep, the nurse can study on line”. I felt sympathy for the pressure on that person, who was a nurse, a student and a mother. I wondered why we have such high expectations of individual nurses to improve their situation by working and studying hard, maybe in a country that is not their own. Somehow it seemed that it is the responsibility of individual nurses to improve the situation. Of course this should not be the case. There are many things



which Universities, Regulators and employers can do to help. Universities should give more recognition for the learning that nurses do, they should give them credit for what they have learned and make higher education and higher education qualifications more accessible to nurses. Additionally universities can play their part, together with nursing associations, in helping nurses gain autonomy. In too many cases a nurses role is defined by what the doctor does, many universities often perpetuate this



by establishing doctors as experts in nursing and not building capacity in the teaching and learning of nursing knowledge. In many countries regulators seem to have difficulty interpreting European regulations, making it complex and difficult for nurses to advance their knowledge as they face bureaucratic hurdles linking professional and academic qualifications. The learning that nurses undertake should be focused on the needs of patients and employers,

learning is easier when the topics are relevant and significant and nurses have a great role to play in the reform of health care systems. Finally decent reward systems for nurses and ethical employment approaches may reduce some difficulties caused by nurse migration.

Napier University Edinburgh runs a number of BSc Professional Practice programmes with partner institutions across Europe which help address some of these issues. We can help many nurses for whom a degree is unattainable in their own country gain a qualification that is practical, helpful and recognises their learning. Not only that but usually it can be done more quickly and at less cost than in the nurses own country.

Overview of the labour market in the healthcare sector and exploitation of the four language courses in Germany, Steffi Karbe, EBG.

Labour market health sector

- Germany has 82 Mio inhabitance
- Today about 7,3 Millions of foreigners in Germany
- Increasing demand of people in the health care sector (since 1995 10%), because of demographic development increasing process of population ageing, demand of care assistants from foreign countries
- total: 710,224,000 people are Nurses
- 69,298,000 without completed vocational training
- 615,253,000 with completed vocational training
- 7,664,000 with certification from University
- total: 236,752,000 health care assistants
- 55,496,000 health care assistants without completed vocational training
- 153,753,000 with completed vocational training
- 12,414,000 doctors/ nurses without german citizenship
- most are from Greece, Poland and Austria

Exploitation of language courses

- Network of EBG
- Students of medical schools
- practice/ placement institutions
- Network of European Association of Instituts for Vocational Training (EVBB)
- Link at website
- Newsletter



6. Jak skorzystać z oferty kursów?

W Polsce można korzystać z kursów poprzez:

Samodzielną naukę z płytą CD.

Dystrybucja od marca 2009 przez Wydawnictwo WSHE poprzez sieć księgarni WSHE oraz księgarnię internetową www.wydawnictwo.wshe.lodz.pl. Każdy kurs językowy jest publikowany osobno.

Kursy na platformie PUW. www.puw.pl

elearning - wsparcie nauczyciela. Początek kursu 02.03.2009

Czas trwania 16 tygodni. Rekrutacja uczestników kursu na platformie:

<http://www.puw.pl/art.html?akcja=Języki%20obce>



english version platforma zdalnego nauczania pokój rekrutacji pokój studenta

o PUW studia kursy rekrutacja zapytaj media e-learning

Strona główna : [Języki obce](#) : Język angielski dla pielęgniarek*

Język angielski dla pielęgniarek*

Cena: 500 PLN
Data rozpoczęcia: 02-03-2009
Data zakończenia: 21-06-2009
Czas trwania: 16 tygodni
Uwagi: minimalna liczba uczestników wynosi 15 osób

[zarejestruj się](#)

informacje ogólne

W ramach projektu międzynarodowego PROFESSIONAL NURSE - Developing an English, German, Italian and Spanish Language Course for NURSES przygotowano zostały kursy językowe dla pielęgniarek. Projekt był realizowany przez międzynarodowe konsorcjum, składające się z centrów szkoleniowych, ośrodków doradczo-szkoleniowych, a także instytucji świadczących usługi edukacyjne dla pielęgniarek oraz stowarzyszeń i instytucji świadczących usługi medyczne. Projekt jest odpowiedzią na potrzeby w zakresie kształcenia językowego w sektorze medycznym w związku z rosnącą mobilnością pracowników związaną z otwarciem granic i łatwym dostępem do rynków pracy w obrębie Europy.

cel kursu

Kurs pozwoli poznać język docelowy na poziomie podstawowym (A1, A2) w kontekście najważniejszych zagadnień praktycznych związanych z pracą pielęgniarki/pielęgniara.

- ☑ Język angielski dla pielęgniarek*
- ☑ Język hiszpański dla pielęgniarek*
- ☑ Język niemiecki dla pielęgniarek*
- ☑ Język włoski dla pielęgniarek*

Ponadto studenci WSHE będą mogli korzystać z kursów online oraz płyt CD jako dodatkowych materiałów podczas studiów.

Dalsze informacje o kursach: mpodogrocki@wshe.lodz.pl



Leonardo da Vinci

Ten projekt jest realizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.